

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 46

וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל אֶת-אֶבְרָהָם בְּאֶרְבַּת שָׁבַע
וַיִּזְבַּח זְבָחִים לַאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃
Gen46:1

1. wayisa` Yis'ra'El w'kal-'asher-lo wayabo' B'erah shaba`
wayiz'bach z'bachim l'Elohey 'abiu Yits'chaq.

Gen46:1 So Yisra'El set out with all that he had, and came to Beersheba,
and offered sacrifices to the El of his father Yitschaq.

<46:1> Ἀπάρας δὲ Ἰσραηλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου
καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ.

1 Aparas de Israēl, autos kai panta ta autou, ēlthen epi to phrear tou horkou
departing And Israel, he and all that he had, he came upon the Well of the Oath.
kai ethysen thysian tō theō tou patros autou Isaak.
And he sacrificed a sacrifice to the El of his father Isaac.

Shabbat Torah Reading Schedule (12th sidrah) - Genesis 46:2 - 50)

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֵּעָקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי׃
Gen46:2

2. wayo'mer 'Elohim l'Yis'ra'El b'mar'oth halay'lah wayo'mer Ya'aqob Ya'aqob
wayo'mer hineni.

Gen46:2 Elohim spoke to Yisra'El in visions of the night and said, Ya'aqob, Ya'aqob.
And he said, Here I am.

<2> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ἰακωβ, Ἰακωβ.
ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν;

2 eipen de ho theos Israēl en horamati tēs nyktos eipas Iakōb, Iakōb.
said And Elohim to Israel in a vision in the night, saying, Jacob, Jacob!
ho de eipen Ti estin?
And he said, What is it?

גַּם-כִּי-לֹא-אָמַר אֱלֹהִים אֶל-יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם
כִּי-לֹא-אָמַר אֱלֹהִים אֶל-יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם׃
Gen46:3

3. wayo'mer 'anoki ha'El 'Elohey 'abiak 'al-tira' mer'dah Mits'ray'mah

ki-l'goy gadol 'asim'ak sham.

Gen46:3 He said, I am the El, the El of your father; do not be afraid to go down to Mitsrayim, for I shall make you a great nation there.

<3> 'O dè léγων αὐτῶ, 'Eγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου·
μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον· εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ,

3 Ho de legōn autō Egō eimi ho theos tōn paterōn sou;
And he says to him, I am the El of your fathers;

mē phobou katabēnai eis Aigypton;
do not fear to go down into Egypt!

eis gar ethnos mega poiēsō se ekei,
into For nation a great I shall make you there.

אָלֹהִים-יְהוָה אֲנִי אֵלֶיךָ וְאַתָּה אֵלֵינוּ
דְּאָנְכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאָנְכִי אֶעֱלֶיךָ גַּם-עֲלֵה
וְיֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ:

4. 'anoki 'ered 'im'ak Mits'ray'mah w'anoki 'a'al'ak gam-'aloh
w'Yoseph yashith yado 'al-'eyneyak.

Gen46:4 I shall go down with you to Mitsrayim, and I shall also surely return you; and Yoseph shall put his hand upon your eyes.

<4> καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος,
καὶ Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

4 kai egō katabēsomai meta sou eis Aigypton, kai egō anabibasō se eis telos,
And I shall go down with you into Egypt. And I shall transport you to the end.

kai Iōsēph epibalei tas cheiras epi tous ophthalmous sou.
And Joseph shall put his hands upon your eyes.

וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת-טַפָּם
וְאֶת-נְשֵׂיהֶם בְּעֶגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לְשִׂאת אֹתוֹ:
הַוַּיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע

5. wayaqam Ya'aqob miB'er shaba` wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-Ya'aqob 'abihem
w'eth-tapam w'eth-n'sheyhem ba'agaloth 'asher-shalach Phar'oh lase'th 'otho.

Gen46:5 Then Ya'aqob arose from Beersheba; and the sons of Yisra'El carried their father Ya'aqob and their little ones and their wives in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

<5> ἀνέστη δὲ Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου,
καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν,

5 anestē de **Iakōb** apo tou phreatos tou horkou,
 rose up And **Jacob** from the Well of the Oath.
 kai anelabon hoi huioi **Israēl** ton patera autōn
 And took up the sons of Israel their father,
 kai tēn aposkeuēn kai tas gynaikas autōn epi tas hamaxas,
 and the belongings, and their wives upon the wagons
 has apesteilen Iōsēph arai auton,
 which Joseph sent to carry him.

וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 וַיָּבִיאוּ מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב וְכָל־זָרְעוֹ אִתּוֹ׃

6. wayiq'chu 'eth-miq'neyhem w'eth-r'kusham 'asher rak'shu b'erets K'na'an
 wayabo'u Mits'ray'mah Ya'aqob w'kal-zar'o 'ito.
Gen46:6 They took their livestock and their property, which they had acquired
 in the land of Kanaan, and came to Mitsrayim, Ya'aqob and all his descendants with him:

<6> καὶ ἀναλαμβάνοντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτήσιν, ἦν ἐκτίσαντο
 ἐν γῆ Χανααν, εἰσήλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,
 6 kai analabontes ta hyparchonta autōn kai pasan tēn ktēsin, hēn ektēsanto
 And taking up their possessions, and all the property which they acquired
 en gē Chanaan, eisēlthon eis Aigypton, Iakōb kai pan to sperma autou met' autou,
 in the land of Canaan, they entered into Egypt – Jacob and all his seed with him.

וַיָּבִיאוּ וּבְנֵי וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנֹת בָּנָיו
 וְכָל־זָרְעוֹ הֵבִיֵא אִתּוֹ מִצְרַיִמָּה׃

7. banayu ub'ney banayu 'ito b'nothayu ub'noth banayu
 w'kal-zar'o hebi' ito Mits'ray'mah.
Gen46:7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his sons' daughters,
 and all his descendants he brought with him to Mitsrayim.

<7> υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες
 καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.
 7 huioi kai hoi huioi tōn huiōn autou met' autou, thygateres
 Sons, and sons of his sons with him; daughters,
 kai thygateres tōn huiōn autou; kai pan to sperma autou ēgagen eis Aigypton.
 and daughters of his sons, and all his seed he led into Egypt.

וַיָּבִיאוּ אִתּוֹ בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו וְכָל־זָרְעוֹ
 חֵוֹאֵלָה שְׂמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִמָּה יַעֲקֹב׃

וּבְנֵי רְעֻבֵן יַעֲקֹב הָאֵלֶּיךָ:

8. w'eleh sh'moth b'ney-Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah Ya`aqob ubanay ub'kor Ya`aqob R'uben.

Gen46:8 Now these are the names of the sons of Yisra'El, Ya'aqob and his sons, who went to Mitsrayim: Reuben, Ya'aqob's firstborn.

<8> Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον ἄμα Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν. Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰακωβ Ρουβην.

8 Tauta de ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eiselthontōn eis Aigypton.

And these are the names of the sons of Israel, the ones entering into Egypt Ama Iakōb tō patpi autōn Iakōb kai hoi huioi autou; prōtotokos Iakōb Roubēn. with Jacob their father. Jacob and his sons – the first-born of Jacob, Reuben.

ט וּבְנֵי רְעֻבֵן חֲנוּךְ וַפְּלֹא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי:
9 ט וּבְנֵי רְעֻבֵן חֲנוּךְ וַפְּלֹא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי:

9. ub'ney R'uben Chanok uPhallu' w'Chets'ron w'Kar'mi.

Gen46:9 The sons of Reuben: Chanok and Phallu and Chetsron and Karmi.

<9> υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ἐνωχ καὶ Φαλλους, Ἀσρων καὶ Χαρμι.

9 huioi de Roubēn; Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi.

And the sons of Reuben – Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi.

10 אַבְנֵי שִׁמְעוֹן יֵמוּעַל וַיַּמִּין וְאֹהַד וַיַּכִּין וְצֹחַר וְשָׂאוּל בֶּן-הַכַּנְעַנִית:
10 אַבְנֵי שִׁמְעוֹן יֵמוּעַל וַיַּמִּין וְאֹהַד וַיַּכִּין וְצֹחַר וְשָׂאוּל בֶּן-הַכַּנְעַנִית:

10. ub'ney Shim'on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar w'Sha'ul ben-haK'na`anith.

Gen46:10 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar and Shaul the son of a Kanaanite woman.

<10> υἱοὶ δὲ Συμεων· Ἰεμουηλ καὶ Ἰαμιν καὶ Ἀωδ καὶ Ἰαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος.

10 huioi de Symeōn; Iemouēl kai Iamin kai Aōd kai Iachin

And the sons of Simeon – Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, kai Saar kai Saoul huios tēs Chananitidos. and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess.

11 יֵאוֹבְדִי לְוִי גֵרְשׁוֹן קְהַת וּמְרָרִי:
11 יֵאוֹבְדִי לְוִי גֵרְשׁוֹן קְהַת וּמְרָרִי:

11. ub'ney Lewi Ger'shon Q'hath uM'rari.

Gen46:11 The sons of Lewi: Gershon, Qehath, and Merari.

<11> υἱοὶ δὲ Λεωὶ· Γηρσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

11 huioi de **Leui**; **Gērsōn**, **Kaath** kai **Merari**.

And the sons of **Levi** – **Gerson**, and **Kohath**, and **Merari**.

12 90 אֲנָשֵׁי חֲדָשׁוֹן בְּנֵי-פְרֹתִים וְזָרַח וְיָמַת עֵר
:לְעֵמֶת וְיָמַת חֲדָשׁוֹן בְּנֵי-פְרֹתִים וְזָרַח וְיָמַת עֵר
יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וּפְרֹתִים וְזָרַח וְיָמַת עֵר
וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִי בְנֵי-פְרֹתִים חֲצֵרוֹן וְחַמוּל:

12. **ub'ney Yahudah`Er w'Onan w'Shelah waPherets waZarach wayamath`Er w'Onan b'erets K'na'an wayih'yu b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul.**

Gen46:12 The sons of **Yahudah**: **Er** and **Onan** and **Shelah** and **Pherets** and **Zerach** (but **Er** and **Onan** died in the land of **Kanaan**). And the sons of **Pherets** were **Chetsron** and **Chamul**.

<12> υἱοὶ δὲ Ἰουδα· Ἡρ καὶ Αὐναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ἡρ καὶ Αὐναν ἐν γῆ Χανααν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ἀσρων καὶ Ἰεμουήλ.

12 huioi de **Iouda**; **Ēr** kai **Aunan** kai **Sēlōm** kai **Phares** kai **Zara**;

And the sons of **Judah** – **Er**, and **Onan**, and **Shelah**, and **Pharez**, and **Zerah**.

apethanen de **Ēr** kai **Aunan** en gē **Chanaan**;

died And **Er** and **Onan** in the land of **Canaan**.

egenonto de huioi **Phares** **Asrōn** kai **Iemouēl**.

born And the sons of **Pharez** – **Hezron**, and **Hamul**.

13 7 אֲנָשֵׁי יִסַּחָר תּוֹלָה וְפּוּחָה וְיֹב וְשִׁמְרוֹן
:יִסַּחָר תּוֹלָה וְפּוּחָה וְיֹב וְשִׁמְרוֹן
יג וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלָה וְפּוּחָה וְיֹב וְשִׁמְרוֹן:

13. **ub'ney Yissashkar Tola`uPhuwah w'Yob w'Shim'ron.**

Gen46:13 The sons of **Yissashkar**: **Tola** and **Phuwah** and **Yob** and **Shimron**.

<13> υἱοὶ δὲ Ἰσσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ἰασουβ καὶ Ζαμβραμ.

13 huioi de **Issachar**; **Thōla** kai **Phoua** kai **Iasoub** kai **Zambram**.

And the sons of **Issachar** – **Tola**, and **Phuvah**, and **Job**, and **Shimron**.

14 14 אֲנָשֵׁי זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְחַלְאֵל
:זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְחַלְאֵל
יד וּבְנֵי זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְחַלְאֵל:

14. **ub'ney Z'bulun Sered w'Elon w'Yach'p'El.**

Gen46:14 The sons of **Zebulun**: **Sered** and **Elon** and **Yachle'El**.

<14> υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ Ἀλλων καὶ Ἀλοήλ.

14 huioi de **Zaboulōn**; **Sered** kai **Allōn** kai **Aloēl**.

And the sons of **Zebulun** – **Sered**, and **Elon**, and **Jahleel**.

15 15 אֲנָשֵׁי זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְחַלְאֵל
:זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְחַלְאֵל
טו אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָנֵי אָרָם
וְאֵת דִּינָה בְתוּ כָל-נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ:

וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עָשָׂרָה נַפְשׁ׃

18. 'eleh b'ney Zil'pah 'asher-nathan Laban l'Le'ah bito wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob shesh `es'reh naphesh.

Gen46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah; and she bore to Ya'aqob these sixteen souls.

<18> οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ἰακωβ, δέκα ἕξ ψυχάς. --

18 houtoi huioi Zelphas, hēn edōken Laban Leia tē thygatri autou, These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, hē eteken toutous tō Iakōb, deka hex psychas. -- who bore these to Jacob – sixteen souls.

יֵט בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵימִן׃
19 יֵט בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵימִן׃

19. b'ney Rachel 'esheth Ya`aqob Yoseph uBin'yamin.

Gen46:19 The sons of Ya'aqob's wife Rachel: Yoseph and Benjamin.

<19> υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς Ἰακωβ· Ἰωσηφ καὶ Βενιαμιν.

19 huioi de Rachēl gynaikos Iakōb; Iōsēph kai Beniamin. And the sons of Rachel, wife of Jacob – Joseph and Benjamin.

כַּוְיָוִיד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִלְדָהּ-לוֹ אֲסֶנֶת
בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כִּהֵן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם׃
20 כַּוְיָוִיד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִלְדָהּ-לוֹ אֲסֶנֶת
בַּת-פּוֹטִי פֶרַע כִּהֵן אֵן אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם׃

20. wayiualed l'Yoseph b'erets Mits'rayim 'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen46:20 Now to Yoseph in the land of Mitsrayim were born Manasseh and Ephrayim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.

<20> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἰωσηφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχιρ· Μαχιρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ. υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ. υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ.

20 egenonto de huioi Iōsēph en gē Aigyptō, born And the sons of Joseph in the land of Egypt, hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephre whom bore to him Asenath, the daughter of Poti-phera, hierēōs Hēliou poleōs, ton Manassē kai ton Ephraim. priest of Heliopolis – Manasseh and Ephraim. egenonto de huioi Manassē,

And were born the sons of Manasseh
 hous eteken autō hē pallakē hē Syra, ton Machir; Machir de egennēsen ton Galaad.
 whom bore to him concubine the Sura – Machir. And Machir procreated Gilead
 huioi de Ephraim adelphou Manassē; Soutalaam kai Taam.
 And the sons of Ephraim brother of Manasseh - Soutalaam and Tam.
 huioi de Soutalaam; Edem.
 And the sons of Soutalaam - Edem

כאובני בנימן פלע ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי
 וראש מפים וחקפים וארדי: 21

21. ub'ney Bin'yamin Bela` waBeker w'Ash'bel Gera' w'Na`aman 'Echi
 waRo'sh Muppim w'Chupim wa'Ar'd'.

Gen46:21 The sons of Benyamin: Bela and Beker and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi
 and Rosh, Muppim and Chuppim and Ard.

<21> υιοι δε Βενιαμιν· Βαλα και Χοβωρ και Ασβηλ. ἐγένοντο δε υιοι Βαλα·
 Γηρα και Νοεμαν και Αγγις και Ρως και Μαμφιν και Οφιμιν·
 Γηρα δε ἐγέννησεν τον Αραδ.

21 huioi de Benjamin; Bala kai Chobōr kai Asbēl.
 And the sons of Benjamin – Belah, and Becher, and Ashbel.
 egenonto de huioi Bala; Gēra kai Noeman kai Agchis
 And the sons of Bala were Gera, and Naaman, and Ehi,
 kai Rōs kai Mamphin kai Ophimin; Gēra de egennēsen ton Arad.
 Rosh, and Muppim, and Huppim. And Gera procreated Ard.

כב אלה בני רחל אשר ילד ליצקב כל-נפש ארבעה עשר:
 :14 22

22. 'eleh b'ney Rachel 'asher yulad l'Ya`aqob kal-nephesh 'ar'ba`ah `asar.

Gen46:22 These are the sons of Rachel, who were born to Ya'aqob;
 there were fourteen souls in all.

<22> οὔτοι υιοι Ραχηλ, οὗς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαι δέκα ὀκτώ. --

22 houtoi huioi Rachēl, hous eteken tō Iakōb;
 These are the sons of Rachel, whom she bore to Jacob –
 pasai psychai deka oktō. --
 all the souls were eighteen.

כג ובני דן חשום:
 :23

23. ub'ney-Dan Chushim.

Gen46:23 The sons of Dan: Chushim.

<23> υιοι δε Δαν· Ασομ.

23 huioi de Dan; Asom.

And the sons of Dan – Hushim.

כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיֵּאל וְגֹנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם:
כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיֵּאל וְגֹנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם: 24

24. ub'ney Naph'tali Yach'ts'El w'Guni w'Yetser w'Shillem.

Gen46:24 The sons of Naphtali: Yachts'El and Guni and Yetser and Shillem.

<24> καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γωνι καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ.

24 kai huioi Nephthali; Asiēl kai Gōuni kai Issaar kai Syllēm.

And the sons of Naphtali – Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

כַּה אֵלֶּה בְּנֵי בְלָחָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בְּתוּ
וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁבַע:
כַּה אֵלֶּה בְּנֵי בְלָחָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בְּתוּ 25
וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁבַע 25

25. 'eleh b'ney Bil'hah 'asher-nathan Laban l'Rachel bito wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob kal-nephesh shib`ah.

Gen46:25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel, and she bore these to Ya'aqob; there were seven souls in all.

<25> οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά. --

25 houtoi huioi Ballas, hēn edōken Laban Rachēl tē thygatri autou,

These are the sons of Bilhah whom Laban gave to Rachel his daughter,

hē eteken toutous tō Iakōb; pasai psychai hepta. --

who bore these to Jacob – all the souls were seven.

כּו כָּל־הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יֵצְאִי יַרְכוּ
מִלְבָּד נָשִׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁנַיִם וְשֵׁשׁ:
כּו כָּל־הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יֵצְאִי יַרְכוּ 26
מִלְבָּד נָשִׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שְׁנַיִם וְשֵׁשׁ: 26

26. kal-hanephesh haba'ah l'Ya`aqob Mits'ray'mah yots'ey y'reko mil'bad n'shey b'ney-Ya`aqob kal-nephesh shishim washesh.

Gen46:26 All the souls that came with Ya'aqob, who came to Mitsrayim, out of his loins, besides the wives of Ya'aqob's sons, were sixty-six souls in all,

<26> πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακωβ, πᾶσαι ψυχαὶ ἑξήκοντα ἕξ.

26 pasai de psychai hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton,

And all the souls entering with Jacob into Egypt –

hoi exelthontes ek tōn mērōn autou,

the ones coming forth from out of his thighs,

chōris tōn gynaikōn huiōn Iakōb, pasai psychai hexēkonta hex.

separate from the wives of Jacob's sons – all souls were sixty-six.

27 וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־יָלְדָה־לוֹ בְּמִצְרָיִם נֶפֶשׁ נְשָׁאִים
כִּזְבֻּנֵי יוֹסֵף אֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־יָלְדָה־לוֹ בְּמִצְרָיִם נֶפֶשׁ נְשָׁאִים
כִּזְבֻּנֵי יוֹסֵף אֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־יָלְדָה־לוֹ בְּמִצְרָיִם נֶפֶשׁ נְשָׁאִים

כִּזְבֻּנֵי יוֹסֵף אֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־יָלְדָה־לוֹ בְּמִצְרָיִם נֶפֶשׁ נְשָׁאִים
כִּזְבֻּנֵי יוֹסֵף אֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־יָלְדָה־לוֹ בְּמִצְרָיִם נֶפֶשׁ נְשָׁאִים
כִּזְבֻּנֵי יוֹסֵף אֶת־בָּנָיו אֲשֶׁר־יָלְדָה־לוֹ בְּמִצְרָיִם נֶפֶשׁ נְשָׁאִים

**27. ub'ney Yoseph 'asher-yulad-lo b'Mits'rayim nephesh sh'nayim
kal-hanephesh l'beyth-Ya`aqob haba'ah Mits'ray'mah shib'im.**

Gen46:27 and the sons of Yoseph, who were born to him in Mitsrayim were two souls;
all the souls of the house of Ya'aqob, who came to Mitsrayim, were seventy.

<27> υἱοὶ δὲ Ἰωσήφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἐννέα.
πάσαι ψυχαὶ οἴκου Ἰακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ἰακωβ εἰς Αἴγυπτον,
ψυχαὶ ἑβδομήκοντα πέντε.

27 huioi de Iōsēph hoi genomenoi autō en gē Aigyptō psychai ennea.

And the sons of Joseph being born to him in the land of Egypt – souls nine.

pasai psychai oikou Iakōb hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton,

All the souls of the house of Jacob of the ones entering with Jacob into Egypt –
psychai hebdomēkonta pente.
souls seventy-five.

28 וַיִּשְׁלַח יוֹסֵף אֶת־יְהוּדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּנָיו לְהוֹרֹת לְפָנָיו אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה
כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה

כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה
כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה
כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה

**28. w'eth-Yahudah shalach l'phanayu 'el-Yoseph
l'horoth l'phanayu Gosh'nah wayabo'u 'ar'tsah Goshen.**

Gen46:28 Now he sent Yahudah before him to Yoseph,
to point out the way before him to Goshen; and they came into the land of Goshen.

<28> Τὸν δὲ Ἰουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ
συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση.

28 Ton de Ioudan apesteilen emprosthen autou pros Iōsēph

And he sent Judah in front of him to Joseph,

synantēsai autō kath' Hērōōn polin eis gēn Ramessē.

to meet him near Heropolis, in the land of Rameses.

29 וַיִּבְרָא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוּדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּנָיו לְהוֹרֹת לְפָנָיו אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה
כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה

כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה
כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה
כַּח־וְאֵת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה שְׁלַח לְפָנָיו אֶת־יְהוּדָה

**29. waye'sor Yoseph mer'kab'to waya'al liq'ra'th-Yis'ra'El 'abiu Gosh'nah
wayera' 'elayu wayipol `al-tsaua'rayu wayeb'k' `al-tsaua'rayu `od.**

31 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Anabas apaggelō tō Pharaō
 said And Jospheh to his brothers, In ascending, I shall report to Pharaoh.
 kai erō autō Hoi adelphoi mou kai ho oikos tou patros mou,
 And I shall say to him, My brothers, and the house of my father,
 hoi ēsan en gē Chanaan, hēkasin pros me;
 who were in the land of Canaan, have come to me.

לֵב וְהֵאֲנִישִׁים רְעִי צֵאֵן כִּי-אֲנִישֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֵאֲנָם וּבְקָרָם
 וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:

32. w'ha'anashim ro`ey tso'n ki-'an'shey miq'neh hayu
 w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem hebi'u.

Gen46:32 and the men are shepherds of flocks, for they have been men of livestock;
 and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

<32> οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες--ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν--
 καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.

32 hoi de andres eisin poimenes--andres gar ktēnotrophoi ēsan--
 And the men are shepherds, men for grazing cattle they were.

kai ta ktēnē kai tous boas kai panta ta autōn ageiochasin.
 And the cattle, and the oxen, and all their things, they have brought.

לְגוֹהֲיָהּ כִּי-יִקְרָא לָכֶם פֶּרְעָה וְאָמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם:

33. w'hayah ki-yiq'ra' lakem Phar'oh w'amar mah-ma`aseykem.

Gen46:33 And it shall be when Pharaoh calls you and says, What is your occupation?

<33> εἰάν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραω καὶ εἴπη ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν;

33 ean oun kalesē hymas Pharaō kai eipē hymin Ti to ergon hymōn estin?

If then should call you Pharaoh, and he say to you, What your work is?

לְדַוְּאֵם אֲנִישֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדַי מִנְעוּרֵינוּ
 וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בְּעַבּוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
 כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל-רְעֵה צֵאֵן:

34. wa'amar'tem 'an'shey miq'neh hayu `abadeyak min`ureynu
 w`ad-`atah gam-'anach'nu gam-'abotheynu ba`abur tesh'bu b'erets Goshen
 ki-tho`abath Mits'rayim kal-ro`eh tso'n.

Gen46:34 you shall say, Your servants have been men of livestock from our youth even
 until now, both we and our fathers, that you may live in the land of Goshen;

for every shepherd of flocks is loathsome to the Mitsrites.

⟨34⟩ ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδες σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν,
καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσητε ἐν γῆ Γεσεμ Ἀραβία·
βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων.

34 ereite Andres ktēnotrophoi esmen hoi paides sou ek paidos

You shall say, men grazing cattle We are your servants, from childhood

heōs tou nyn, kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn,

until the present, even we and our fathers;

hina katoikēsēte en gē Gesem Arabia;

that you may dwell in the land of Goshen of Arabia.

bdelygma gar estin Aigyptiois pas poimēn probatōn.

is an abomination For to the Egyptians every shepherd of flocks.